

Yih-Fen Hua | National Taiwan University

I got my M.A. and Ph. D. from Art History Institute, Cologne University, Germany. I'm now full professor of art history and cultural history at National Taiwan University. My research areas are Renaissance and Reformation studies, European historiography, as well as early modern to contemporary German history. In 2016 I published a monograph "Reborn from the Wounds of History: Transitional Justice in Germany after 1945 and after 1990". In Taiwan, I am a public intellectual. I am the founder of a blog forum for public history. Currently, I am also a member of the Truth and Justice Commission of Taiwan.

Images of Strangeness in Contemporary Historiography -- 19th century's emotional legacy and 21st century's reaction

Seen from the external manifestation, the 21st century is extremely different from the 19th century. While the 19th century is characterized as a period when the world was ordered, governed and "scientifically" well interpreted as never before (Jürgen Osterhammel); the 21st century so far, by contrast, has been labelled with "Postmodernism" and "post-truth". However, deep into the historical reality, the 21st century has to manage very similar problems which the 19th century faced with, such as nationalism, racism, extremism, global capitalism, rapid industrialization, religious chauvinism, enormous inequality in wealth and opportunity, and even nihilism. In other words, after the end of the Cold War, the world has not stepped onto the path as Francis Fukuyama prophesized as "the end of history", but many problems evident in the 19th century have returned with their powers enhanced by better-marketed digital tools. This dilemma demonstrates clearly that it's deficient for the world after the Cold War only to think about the economic problems and technical developments of the future while consciously or unconsciously ignoring the emotionally explosive problems of the past. This paper aims to characterize the human image after the Cold War from the perspective of "strangeness": How people cannot end the 20th century so easily just like people did in the fin de siècle with forward-looking manifestos for artistic and cultural movements (such as expressionism and modernism)? And why "communication" in our time of digital revolution does not necessarily mean "sharing" and "fellowship" as earlier (like telegraph or railways for nation-building in the 19th century), but can be understood nowadays as producing economic, social and democratic instability. From the viewpoint of "strangeness", this paper will, on the one hand, highlight the emotional affinities between the 19th and 21st centuries; and on the other hand, will reflect on the 21st-century humanities.

현대 역사학의 기묘함에 대한 이미지 : 19세기 정서적 유산과 21세기의 반응

외부적으로 드러난 것을 토대로 보았을 때, 21세기는 19세기와 매우 다르다. 19세기의 세

계가 질서 정연하며, 전례 없이 제어되고 과학적으로 잘 해석된 시대(Jürgen Osterhammel)였다면, 21세기는 대조적으로 ‘포스트모더니즘’과 ‘탈진실’의 시대로 분류할 수 있다. 그런데 역사적 현실에 깊이 빠져있는 21세기는 민족주의, 인종 차별, 극단주의, 글로벌 자본주의, 급속한 산업화, 종교적 소비니즘, 부와 기회의 엄청난 불평등, 그리고 심지어 허무주의와 같이 19세기에 직면했던 것과 매우 유사한 문제까지 처리해야 한다. 다시 말해, 냉전이 끝난 후 프란시스 후쿠야마(Francis Fukuyama)가 ‘역사의 종말’이라고 예언한 것처럼, 세계는 아직 걸음을 내딛지는 않았지만 19세기에 드러난 많은 문제들이 더 잘 만들어진 디지털 도구들에 의해 그 파급력이 더욱 증가되어 돌아왔다. 이러한 딜레마는 과거 감정적으로 폭발적이던 문제들을 의식적 혹은 무의식적으로 무시하면서 냉전 시대 이후, 세계가 미래의 경제적 문제와 과학기술의 발전에 대해서만 생각한다는 점을 분명히 보여준다. 이 논문은 냉전 이후 ‘기묘함’이라는 관점에서 인간의 이미지를 특징하는 것을 목표로 한다. 어떻게 사람들은 예술과 문화 운동(표현주의나 모더니즘 같은)에 대한 미래지향적 선언과 함께 세기 말을 끝냈던 것처럼 20세기를 간단히 끝낼 수 없었는가? 그리고 왜 디지털 혁명 시대에 ‘커뮤니케이션’이 (마치 19세기 국가 건설을 위한 전화나 철도와 같이) 보다 쉬운 ‘공유’나 ‘협력’을 의미하는 것이 아니라 오늘날 경제, 사회, 그리고 민주주의의 불안함을 야기하는 것으로 이해할 수 있는 것인가? ‘기묘함’이라는 관점에서 본 논문은 한편으로는 19세기와 21세기 사이의 정서적 유사성을 강조할 것이며, 다른 한편으로는 21세기의 인간성에 대한 반성을 강조할 것이다.

Fakrul Alam | East West University

FAKRUL ALAM is Pro Vice-Chancellor of East West University and was till recently Professor of English at the University of Dhaka. His publications include *Rabindranath Tagore and National Identity Formation in Bangladesh: Essays and Reviews* (Dhaka: Bangla Academy, 2013); *The Essential Tagore* (Boston: Harvard UP and Viswa Bharati: Kolkata, 2011; with Radha Chakravarty); *Imperial Entanglements and Literature in English* (writer's ink: Dhaka, 2007); *South Asian Writers in English* (Detroit: Thomson Gale, 2006); *Jibanananda Das: Selected Poems* (Dhaka: University Press Limited, 1999); *Bharati Mukherjee* (Twayne's United States Authors Series, New York: Twayne Publishers, 1995). His translation of Sheikh Mujibur Rahman's *Unfinished Memoirs* was published in 2012 by University Press in Bangladesh, Penguin Books in India, and Oxford University Press in Pakistan. He received the SAARC Literature Award 2012 at the SAARC Literature Festival of 2012 held at Lucknow India on 18 March 2012. He was awarded the Bangla Academy Puroshkar (Literature Award) in the Translation category for 2013 on February 24, 2013. *Ocean of Sorrow*, his translation of the late nineteenth century Bengali epic narrative, *Bishad Sindhu* by Mir Mosharraf Hussain, published by Bangla Academy in November 2016 is his most recent publication.

Rediscovering the Human Image by Crossing Borders: Amitav Ghosh's *Writely Travels/Travails*

"One could never know anything except through desire, real desire, which was not the same thing as greed or lust; a pure, painful and primitive desire, a longing for everything that was not in oneself, a torment of the flesh, that carried one beyond the limits of one's mind to other times and other places, and even, if one was lucky, to a place where there was no border between oneself and one's image in the mirror."

– Amitav Ghosh, *The Shadow Lines*

"Is it not amazing...that whenever we begin to congratulate ourselves on the breadth of our knowledge of the world, we discover that there are multitudes of people, in every corner of the earth, who have seen vastly more than we can ever hope to?"

– Amitav Ghosh, *River of Smoke*

To the 5<sup>th</sup> World Humanities Forum meet to be convened this October to deliberate on the theme of "The Human Image in a Changing World", I would like to contribute a paper on the fictional and non-fictional works of the Indian writer Amitav Ghosh. It is my firm conviction that he is one of the leading explorers of the evolution of the human image in recent history. From his first novel, *The Circle of Reason* (1986) to his recent reflections on climate change in his book *The Great Derangement* (2016),

Ghosh has been tracking insightfully the “imbrications of human images across time and space” (conference write up) in the contemporary world. I would like to argue that he does so from the vantage point of one who knows that as a species we must go beyond narrow borders and engage intensely and interactively with other cultures and peoples to adapt, evolve and sustain ourselves in a world that demands much more of its denizens than ever before as far as commitment to our common humanity is concerned. Making use of his background in anthropology, his knowledge of history, his research in diasporas and transnational movement and the coming together as well as the dispersal of people over the ages, Ghosh, I would like to claim, has offered to us thought-provoking works on the evolving human image in an always-irreversibly globalizing world.

국경을 넘어 인간 이미지 재발견하기: 아미타브 고시의 여행/고행 요약

“사람은 욕구, 즉 탐욕이나 욕정과는 다른 순수하고 고통스럽고 원시적인 욕구, 자신 안에 있지 않은 모든 것에 대한 갈망, 마음의 한계를 초월하여 다른 시대와 다른 장소로 인도하고 만약 운이 좋다면 거울 속 자신의 이미지와의 경계가 없는 곳으로까지 인도하는 욕체의 고통과 같은 진실 된 욕구를 통하지 않으면 아무것도 알 수 없다.” (아미타브 고시, <그림 자선>)

“우리가 우리의 세상에 대한 지식의 폭넓음을 자축하기 시작할 때마다, 지구 구석구석에 우리가 평생 바라는 것보다 훨씬 많은 것을 본 수많은 사람들이 있음을 발견한다는 것이 놀랍지 않은가?” (아미타브 고시, <연기의 강>)

나는 이번 10월 “변화하는 세계속의 인간상”을 주제로 개최되는 제 5회 세계인문학포럼에 인도 작가 아미타브 고시의 소설과 비소설 작품에 대한 논문을 기고하고 싶다. 나는 그가 근대 역사에서 인간 이미지의 진화에 대한 연구를 이끈 선두적인 탐구자라고 확신한다. 그의 첫 소설인 <이성의 동그라미>(1986)부터 <위대한 혼란>(2016)에서 보이는 기후 변화에 대한 그의 고찰까지 고시는 현 세계에서 “시공간에 걸친 중첩된 인간상”을 통찰력 있게 뒤쫓았다. 나는 그가 좁은 국경 너머로 가야만 하며 다른 문화와 사람들 사이에서 강렬하게 상호작용하여 그 어느 때보다 공통된 인류에 대한 헌신을 요구하는 세상에 적응하고 진화하여 유지해야 한다는 것을 알고 있는 사람으로써 유리한 지점에서 고찰한다고 주장하고 싶다. 나는 고시가 인류학에 대한 그의 배경, 역사학에 대한 지식, 디아스포라와 초국적 이동 및 사람의 나이 대에 따른 분산에 대한 그의 연구를 이용하여 돌이킬 수 없는 세계화된 세상에서 진화하는 인간상에 대해 시사하는 바가 많은 작품을 썼다고 주장하는 바이다.

Kimberly McKee | Grand Valley State University

Kimberly McKee is the director of the Kutsche Office of Local History and an assistant professor in liberal studies at Grand Valley State University. Her monograph, *Disrupting Kinship: Transnational Politics of Korean Adoptees in the United States*, is forthcoming from the University of Illinois Press.

#### Imagining Korea: Adoptees Articulations of Homeland

An estimated 200,000 South Korean adoptees exist worldwide. Their adoptions occurred in the wake of the Korean War and persisted into the twenty-first century. And yet it was only thirty years ago that Korean adoptee writings entered popular culture, allowing adoptees to reclaim their space in narratives of adoption. They were no longer the spoken for demographic of the adoption constellation. Their critiques signaled the beginnings of adoptees as knowledge producers. Adoptees transform conversations of adoption through activism, literature, and film. Cumulatively, these works portray Korean adoption as a multidimensional, complex subject—departing from the historical, reductive narration that Korean adoption was an act of humanitarian rescue. This paper analyzes adoptees' reflections on South Korea as home and their imagined notions of what it means to be Korean in an analysis of adoptee-authored cultural productions. This paper examines Jane Jeong Trenka and Deann Borshay Liem and situates their writings and documentaries, respectively, within the Korean diaspora. Trenka and Liem's engagement with gender, race, class, and nation reveals the way in which international adoption from South Korea is not only a method of family making and unmaking, but also linked to broader issues of military imperialism, reproductive justice, and Korean im/migration. Exploring the works of Trenka and Liem offer a fresh analysis to consider the role of women in shaping Korean transnational adoption history. This paper grounds broader histories of adoption and its gendered, raced, and classed affects and effects through its investigation of how Trenka and Liem engage readers and viewers through their adoption journeys. Situating their work within broader historical narratives reveals how their productions capture a snapshot of adoptees' historical moments within Korean adoption histories in the US and South Korea.

#### 한국 상상하기: 입양아들이 말하는 조국

전 세계에 약 200,000명의 한국계 입양아가 있는 것으로 추정된다. 한국 전쟁의 결과로 입양이 시작되었으며 21세기까지 지속되고 있다. 하지만 한국 입양아들의 글이 대중문화에 포함되어 입양에 대해 이야기할 그들의 공간을 찾은 것은 불과 30년 전 일이다. 더 이상 입양 무리에 대한 알려진 인구통계도 없다. 비평가들은 입양아들이 지식생산자로서의 출발을 했다고 말한다. 입양아들은 행동을 통해, 그리고 문학, 영화를 통해 입양에 대한 대화를 변화시킨다. 점증적으로, 이러한 작품들은 한국인 입양을 인도주의적 구조를 위한 행위였다는

역사적이고 환원적인 서사에서 시작하여 다차원적이고 복잡한 주제로 묘사했다. 본 논문에서는 입양아들의 고국으로서의 한국에 대한 고찰과 한국인이라는 것이 어떠한 의미를 갖는지에 대한 상상된 개념을 연구한다. 본 논문은 제인 정 트렌카와 디엔 보쉐이 림을 연구하고 한국인 디아스포라의 맥락에서 그들의 글과 다큐멘터리를 살펴본다. 트렌카와 림이 성별, 인종, 계급, 국가를 작품에 결부시키는 것은 국제적으로 한국인 입양이 가족을 구성하고 해체하는 방법일 뿐만 아니라 군사 제국주의, 출산의 권리와 한국인의 이민/이주와 같은 광범위한 문제와도 관계가 있음을 보여준다. 트렌카와 림의 작품연구는 한국의 다국적 입양 역사에서 여성의 역할에 대한 생생한 분석을 제공한다. 본 논문은 트렌카와 림이 어떻게 독자와 시청자들을 그들의 입양여정에 참여시키는지 연구함으로써 입양에 관한 광범위한 역사와 성별, 인종, 계급적 영향과 효과에 대해 이야기 할 것이다. 이들의 작품을 폭넓은 역사적 서사의 맥락에서 보는 것은 이들의 작품이 미국과 한국에서의 한국 입양 역사에서 입양아들의 역사적인 순간을 어떻게 포착하는지를 보여준다.

Su Kyung Kang | Busan National University / International Center of Korean Research (Moscow State University)

Kang, Su Kyung, PhD, is a lecturer and a research faculty member in the Department of Russian Language and Literature at the Busan National University. She obtained her PhD degree at the Moscow State University. Her work is centered on Soviet Russian literature. She is currently PhD candidate in the Department of Korean Language for Foreigners at the PNU. Her current research area is in the history of Russian literature, focused on the literary journalism of the early 20 century and Multicultural problem of Korean society.

#### A Study on Multicultural Socialization and Cultural Adoption of International Migrants – Focused on Russian-speaking Migrants

This work dedicated to the problem connected with the migration of Russian-speaking representatives particular ethnic Koreans from Russia and CIS countries to Republic of Korea. It's not surprise that the rapid increase of international migration formulates a multi-cultural society in Korea. Latest research demonstrates that bicultural atmosphere initially causes lots of difficulties, In the problem of adjusting to the language and culture of the host country. But, on the other hand, when the international immigrants can overcome such difficulties, the 'intercultural competence', the byproduct of linguistic and cultural adjustment can be of great use. With this perspective this study, focusing on Russian-speaking immigrants, aims to research on the actual condition of adaptation and suggest effective and realizable plans for the linguistic and cultural adjustment. A further aim of this study is to make practical plan for comfortable bicultural atmosphere, where immigrants might achieve pride, identity and human rights. For this purpose researchers raise status of our Russian-speaking migrants and also discuss the reasons which slow down integration as members of Korean society. One of the most important factors is language incompetence. In this issue the role of educational centers is analyzed and the concept of education, making the process of language and social-cultural adaptation of the Russian-speaking migrants, including ethnic Koreans, successful, is offered.

#### 다문화 사회와 국제 이민자 문화적응 연구: 러시아어 화자를 중심으로

최근 한국 사회의 다문화 현상은 담론수준의 그것이 아니라 일상이 되었다. 특히 한국은 다문화 사회를 구성하는 이주민들이 비단 이주노동자, 결혼이민자와 같은 외국인뿐만 아니라, 외국 출신의 다양한 국적을 지닌 재외동포, 북한 이탈주민 등으로 이루어져 있다는 특징을 지닌다.

다문화사회가 '경계 넘기'와 같이 이질적인 경험을 변환하는 역동의 과정을 수반하는 것이라는 문제의식 하에 최근의 한국사회는 다양한 문화적 배경을 지닌 개인들의 적응에 관심을 갖고 있다. 이에 따라 이주민들의 문화적응에 대한 사회, 교육, 심리 관련 전공자들의 연구

도 활발해지고 있다.

본 연구는 그동안 지원의 사각지대에 놓였던 중도입국청소년들을 대상으로 한다. 이들은 누구보다도 새로운 한국 문화에 적응하면서 한국어와 학업에 대한 부담뿐만 아니라, 정체성의 혼란과 사회적 거리감으로 인해 여러 가지 심리적이고 사회적인 어려움을 겪고 있다. 그러나 그동안 추진된 중도입국청소년 관련 교육이나 정부차원의 정책들이 여전히 당위적인 수준의 문제의식을 공유하고 있는 수준에서 그치고 있다는 지적이 많다. 이는 중도입국청소년들의 학습자 특성을 파악한 정교하고 미시적인 연구가 이루어지지 않았기 때문인 것으로 파악할 수 있다.

국내 체류 중도입국 청소년들은 한국어를 제2외국어로 학습하게 된다. 일찍이 제2언어 교육 분야에서는 문화적응이 학습자의 언어 습득에 영향을 미치는 중요한 개인적 변인임을 밝혔다. 게다가 제2언어 학습자가 청소년이라면 우리는 그들의 문화적응 과정과 정체성의 변화 과정을 더욱 심도 깊게 분석하고 이해해야만 한다. 문화적응 관련 선행연구들은 문화적응 스트레스를 극복하고 적응할 수 있는 방법으로 자국 문화에 대한 자부심을 유지함과 동시에 한국 문화에 대한 친화적인 태도를 갖는 것이 필요하다고 언급하고 있다.

이에 본 연구는 중도입국청소년 중 러시아어 화자를 대상으로 그들의 한국 문화적응 양상과 적응 과정을 한국어교육과 한국문화 및 자국문화교육의 관점에서 탐색하고, 이후 이 연구 결과를 바탕으로 이들을 위한 한국문화적응 프로그램을 개발하고자 한다.



YoungHee WON | Handong Global University

Born in Seoul, Korea. Before my teaching at Handong Global University from 2015, I have taught at the Graduate School of Translation of SungKyunKwan University for 15 years. Translating over 15 books as the Industrial and Academic co-projects and those books were all published by the well-known publishing companies. I studied for my MA in Sogang University, Seoul, and for my second MA in Arizona State University in the USA, and then received PHD in English Literature focusing on Translation Studies at SungKyunKwan University. I had served as the Board member of the World YWCA, and now as nomination committee.

Sustainability in Humanities by Empowerment of Interdisciplinary Scope in Academia:  
Focusing on Translation Studies

The longest history of humanities breathes in Translation, if we consider seriously all the human acts are the move of the translating. In the primitive age humans drew what they saw or heard or felt on the Cave walls. They did translate their experiences into drawings or lines. One day they got shocked after recognizing those who have different words and cultures. Once they got shocked for they were different. They struggled, for they do not like the strangeness, and by a chance killed one another. It is sad that the tragic human history of killing neighboring tribal people was brought into for they did not translate their neighbors accurately and naturally. In the meantime the differences turned out their attractions and again humans killed each other to take them from tribals beyond the border sometimes women, other times fruits, crops, meats, and many times lands whole. The strongest did not need to translate or consider the weakest at that time. Wars were on and on and now boldly against distant lands. Colonization became rationalized. Civilizations of Pax had been widely announced. They did not want to translate one another but to implant their own culture and language into another. The powerful into the powerless, who usually preferred to translating neighboring humans more accurately in many ways and who wanted to stay in peace. In other words almost every conflicts can be resolved in the honest and reliable process of the translating other human beings, not in the way of selfish demands nor in the way of luring receivers. Awareness of the translating process, reliable and affordable, not forcible nor over submissive, is the beginning of peace. Humanities never forsake humans. Now we need to know how to translate the original into the target and it will be proposed in the paper.

학계 간 역량 강화를 통한 인문학의 지속 가능성: 번역/통역 연구에 초점을 맞춘 연구

모든 인간의 행위가 번역/통역 행위인 것을 고려한다면 가장 역사가 긴 인문학은 번역/통역이다. 원시 시대에, 인간들은 그들이 본 것 혹은 들은 것 혹은 느낀 것을 동굴 벽에 그렸다. 그들은 그들이 경험한 것을 그림과 선으로 바꾼 것이다. 어느 날, 사람들은 다른 단어와 문

화를 지닌 사람들이 있다는 것을 깨닫고 매우 충격을 받았다. 다른 언어와 문화의 사람들이 있다는 것에 충격을 받은 다음에, 그들은 낯선 것을 별로 좋아하지 않았기 때문에 싸우고 서로를 죽였다. 매우 슬프게도, 이웃 부족을 죽이는 비극적인 인간의 역사는 이웃 부족의 언어를 정확하고 자연스럽게 바꿀 수 없었기 때문에 일어난 일이다. 그 사이에, 사람들은 차이점에서 매력을 고집어냈다. 그리고 다시 인간들은 국경을 넘어 때로는 여성, 때로는 과일, 농작물과 고기 그리고 대체로 토지를 위해 서로를 죽이기 시작했다. 가장 힘이 센 국가는 약한 국가들을 고려하거나 언어를 통/번역 할 필요가 없었다. 전쟁은 계속해서 일어났으며 더 먼 지역과도 전쟁을 일으켰다. 식민지가 합리화 되었다. 평화의 문명이 널리 선포되었다. 그들은 서로의 언어를 통/번역하고 싶지는 않았지만 서로에게 자신들의 문화와 언어를 주입하고 싶어했다. 더 힘이 센 문화와 언어가 평화를 유지하며 이웃 사람들의 언어를 통/번역 하고자 하는 더 약한 문화와 언어에 주입되었다. 다시 말하자면, 대부분의 갈등은 이기적인 요구나 유인이 아닌 다른 인간의 언어와 문화를 정직하고 신뢰할 수 있는 방법으로 통/번역하는 방법으로 해결할 수 있다는 것이다. 강압적이거나 순종적이지 않고 신뢰가 고 알맞은 통/번역 과정에 대한 깨달음이 평화의 시작인 것이다. 인문학은 인간을 위한 것이다. 이제 우리는 원본을 대상에 맞게 통/번역하는 방법을 알아야만 하며 이 논문에 그 방법이 제시되어 있다.